

*Ollscoil na hÉireann, Gaillimh*  
*National University of Ireland, Galway*

GX990

**Semester II, 2002 - 2003**

Exam Code 1BA1

Exam 1<sup>st</sup> Arts

Module Code FR101

Module French Language I

Paper No. I

Repeat Paper - Special Paper -

External Examiners Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile

Internal Examiners Dr. C. Emerson

Ms. S. Jouhanneau

Mr. É. Ó Cofaigh

**Instructions:** See over

Duration 3 hrs

No. of Answer books 1

**Requirements:**

**Q. 4 (Grammar) to be answered on the detachable sheets and handed up with answer book(s).**

No. of Pages 6 (not including this one)

Department French

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer ALL questions

Answer questions 1, 2 and 3  
in the same answer book.

Answer question 4 (Grammar) on the  
detachable sheets and hand them up  
with your answer book(s).

Enter your name and number on ALL  
answer books and ALL sheets.

Candidates may translate from **either** English  
or Irish in questions 1 and 2.

Candidates **may** translate from one language  
in question one and the other in question two,  
but they **must** stick to a single language  
in each question.

*Trí uair an chloig a cheadófar.*

*Gach ceist le freagairt.*

*Ceisteanna 1, 2 agus 3 sa*

*fhreagarleabhar céanna.*

*Ceist 4 le freagairt ar na bileoga*

*agus iad le cur leis an*

*bhfreagarleabhar.*

*Cuir d'ainm agus d'uimhir ar*

*gach freagarleabhar agus ar gach*

*bileog.*

*Is féidir leat ceist a fhreagairt as*

*Béarla nó as Gaeilge,*

*ach caithfidh tú cloí leis an*

*teanga chéanna i ngach roinn.*

### 1. TRANSLATION A (100)

It was a summer Sunday and he was ten when his father took him to the provincial football final. His older brother had no interest in sport. It was the first time he had a whole day alone with his father and away from home. His father met old friends and comrades at the match and afterwards they all met in a bar. Martin was put sitting on a high stool at the counter and given glasses of orange. It was also his first time in the company of grown men, as they told stories of matches long ago and tales of battles and political meetings and people whom Martin had read about in books. Time flew and when his father tore himself away he remembered that they had had nothing to eat since breakfast.

Breandán Ó hEithir, *Lead us into Temptation*, 1991

### OR/NÓ

### AISTRIÚCHÁN A (100)

Chuadar isteach san óstlann ba mhó ar an mbaile agus cé go raibh gnáth-thráthnóna bia caite bhí fabhar ag Máirtín O Méalóid agus bhréag sé an fhoireann agus tugadh béile te don bheirt acu ina n-aonar sa seomra mór bia. Agus le linn an bhéile thosaigh Máirtín ag ceistiú a athar i dtaobh an chogaidh agus i dtaobh eachtraí a ndearnadh cur síos orthu san ósta tar éis an chluiche. Ar feadh dhá uair a'chloig san óstlann agus ar feadh uair go leith eile sa gcarr ar an mbealach abhaile, bhí a athair ag inseacht scéal i ndiaidh scéil dó.

Bunaithe ar *Lig sin i gCathu*, le Breandán Ó hEithir 1982

## 2. TRANSLATION B (100)

- 1) When you see him, tell him to come.
- 2) My sister broke her arm while she was in Portugal.
- 3) When she found out what he had done, she cried.
- 4) I would have liked to sleep but I couldn't.
- 5) President Chirac was born on 29th November.
- 6) It is difficult to know what to do.
- 7) I hope he brings the bread and butter.
- 8) They don't have a son - they don't even have a dog any more.
- 9) The woman you met was my wife, not his.
- 10) He has been living in Limerick for six months and he feels content there.

### OR/NÓ

## AISTRIÚCHÁN B (100)

- 1) Bhreis mo dheartháir a chos nuair a bhí sé i gCeanada.
- 2) Tá sé deacair a bheith cinnte faoi sin.
- 3) Níor thuig mé cad a bhí le rá agat faoin bhfear sin.
- 4) Ba mhaith leis go ndéanfá na gréithre anois.
- 5) Chuala mé tú ach níor thuig mé tú.
- 6) Bhíomar ag smaoineamh ort nuair a tháinig tú isteach.
- 7) Tá súil agam nach mbeidh Peadar nó Seán ann.
- 8) Tá sí ag ní a cuid gruaige, mar sin níl sí in ann dul amach anocht.
- 9) Is maith an cheist í a chuir tú.
- 10) Cad eile atá le déanamh agat anois.

### 3. COMPREHENSION / LÉAMHTHUISCINT (100)

Read the passage carefully and answer all the questions in French.

*Léigh an pasáiste seo go cúramach agus freagair na ceisteanna go léir i bhFraincis.*

Mlle S... est si triste qu'on ne voit même plus qu'elle est laide. Mais elle ne s'aime pas assez pour oublier qu'elle n'est pas belle. Je regarde son petit visage, pâle et contracté par la haine de cette vie. Je connais bien le thème de son histoire, le synopsis, comme on dit maintenant. Professeur dans un C.E.T. de banlieue lointaine, elle est, à trente-cinq ans, la femme la plus célibataire de Paris. Nous avons échangé quelques mots, quelquefois – des mots comme des couteaux dans une plaie fraîche.

Parce qu'il n'y a que les vieux à pouvoir vivre comme les vieux, elle m'a expliqué, non sans circonlocutions, le sentiment de solitude presque insoutenable qui l'accable. Autant qu'elle peut, elle fuit le studio que l'administration lui concède dans le périmètre du C.E.T. *«Vous comprenez, ces logements, c'est conçu pour une vie de famille, avec un mari et des enfants. Autrement, ce n'est pas tolérable.»*

C'est tout le drame de sa vie: elle n'a jamais été amoureuse. En amour, elle est comme un aveugle qui entend parler de couleurs et n'en a jamais vu. Et son malheur n'est pas qu'elle en souffre. Mais qu'elle souffre en vain. Il n'y a pas que les amoureux à être seuls au monde. Je ne crois pas qu'elle ait jamais tenté de se révolter. Contre qui? Contre quoi? C'est comme ça. Elle n'y peut rien.

Adapted from Pierre Leuilliette, *Miss Solitude*, *Le Monde*, 1977

#### Questions

1. Quel effet la tristesse a-t-elle sur l'apparence physique de Mlle S.?
2. Que comprenez-vous par «la femme la plus célibataire de Paris»?
3. Expliquez la référence aux vieux au début du deuxième paragraphe.
4. Pourquoi le narrateur dit-il «il n'y a pas que les amoureux à être seuls au monde»?
5. Répondez à une des questions suivantes (une dizaine de lignes)

La vie de nos jours est conçue pour les couples. Êtes-vous d'accord?

ou

Faites la description de quelqu'un que vous connaissez qui se sent seul(e).